

## **INTERPRETATION OF HOUSEHOLD REALITIES IN TRANSLATIONS OF A. KADIRI'S NOVEL "DAYS GONE BY"**

**Gulrukh Fattilloevna KENJAYEVA<sup>1</sup>**  
**Lecturer of the Department of English Literature**  
**Bukhara State University**  
**E-mail: [guli.kendjaeva@mail.ru](mailto:guli.kendjaeva@mail.ru)**

### **Abstract**

The historical, cultural, as well as artistic and literary value and uniqueness of the novel "The Days Gone" by Abdulla Qadiri make this work a masterpiece of Uzbek literature, as well as an object of interest and research of many literary scholars and linguists. By now, the novel has been translated into many languages of the world, in particular Russian and English. The purpose of this article is to study and analyze the ways of translating words-realities, as sources of background information, responsible for the creation and transmission of the national and historical spirit of the work.

**Key words:** Realia, transcription, national and historical setting, translation methods.

## **ИНТЕРПРЕТАЦИЯ БЫТОВЫХ РЕАЛИЙ В ПЕРЕВОДАХ РОМАНА А.КАДЫРИ «МИНУВШИЕ ДНИ»**

**Гулрух Фаттиллоевна КЕНДЖАЕВА<sup>1</sup>**  
**Преподаватель кафедры английской литературы**  
**Бухарского государственного университета**  
**E-mail: [guli.kendjaeva@mail.ru](mailto:guli.kendjaeva@mail.ru)**

**Аннотация.** Историческая, культурная, а также художественная и литературная ценность и уникальность романа «Минувшие дни» Абдуллы Кадыри, делают данное произведение шедевром узбекской литературы, а также объектом интереса и исследований многих литературоведов, лингвистов. На сегодняшний день роман был переведен на многие языки мира, в частности русский и английский. Задачей данной статьи является изучение и анализ способов перевода слов-реалий, как источников фоновой информации, ответственной за создание и передачу национального и исторического духа произведения.

**Ключевые слова:** реалия, транскрипция, национальный и исторический колорит, методы перевода.

**Введение.** Перевод художественного произведения с одного языка на другой является задачей не из простейших. Отличия в языковых особенностях, культурных, а также разное время написания романа и перевода создают огромные препятствия в работе переводчика и требуют наличия многих профессиональных качеств, таких как познания, в сфере лингвистики, истории, культурологии и обширный словарный запас.

Из этого следует, что лексис любого из языков, содержит специфические слова, на которых отпечатались национальность и самобытность народа, их образ мышления и мировоззрения и этими словами считаются слова-реалии.

Согласно лингвистическому словарю Ахмановой, «**реалии** – это элементы быта и культуры исторической эпохи и социального строя, государственного устройства и фольклора данного народа, чуждых другим народам».

Также реалии можно подразделить на несколько групп, исходя из смыслового и тематического фона.

**Основная часть.** В данной статье мы рассмотрим бытовые реалии, а также их способы передачи на иностранный языкна примере сравнения оригинала романа

«Минувшие дни» и трех вариантов перевода- двух английских (К. Эрмакова и М. Риз) и русского (М. Сафаров).

<b>Оригинал</b>	Qutidorningtashqarisig'aermehmonlar, ichkarisigaxotinmehmonlarto'lg'anlar, ularquyuq, suyuqoshlar, holva, nisholdalarbilanizzatlandirlar.[1,52]
<b>Русский перевод</b>	В мужской половине двора много мужчин, ичкари заполнена женщинами, их потчуют <u>различными блюдами и яствами</u> , чудесной <u>халвой и нишалдой</u> . [2, 56]
<b>Английский перевод (К. Эрмаковой)</b>	The male half of the courtyard is full of men, the women's quarters are packed with women, they are being feted with a <u>vast array of dishes and delicacies</u> , <u>wondrous halva and nishalda</u> . [3, 54]
<b>Английский перевод (М. Риз)</b>	The male guests were celebrating in the male half of the outer courtyard of Qutidor's house while the female guests filled the Ich Kari. Honored with <u>a lavish meal of suyuqosh and rich halva and fresh nishaldah</u> , all were shown every courtesy. [4, 112]

В данном предложении можно рассмотреть два примера перевода слов-реалий, а также перевод метонимического оборота, имеющего национальных характер.

Первой выделенной единицей в предложении является сочетание слов «quyuq, suyuqoshlar». В узбекской культуре во время празднеств и мероприятий, хозяин дома угощает своих гостей большим количеством всевозможных блюд. Обилие достархана также зависит от финансового состояния хозяина торжества, а так же причиной сбора. В данном отрывке, в доме Мирзокарима Кутилора собралось большое количество людей по случаю свадьбы его единственной и ненаглядной дочери, Кумуш и богатого и влиятельного купца с Ташкента, Атабека. Обилие различных изысканных блюд было описано метонимическим оборот «quyuq, suyuqoshlar». Узбекское слово «osh» в данном примере переводится не как определенное блюдо узбекской кухни, а как обобщенное название блюд в торжестве. Прилагательные «quyuq» и «suyuq», которые дословно переводятся как «густой» и «жидкий», в данном случае обозначают «вторые» и «первые» блюда соответственно.

При переводе на русский язык, данный оборот преобразовался в словосочетания «различные блюда и яства», что передают смысл оригинала правильно. При переводе на английский язык К. Эрмаковой появляется «vastarrayofdishesanddelicacies», которое так же означает большое количество различных блюд и кушаний. Однако слово «delicasy» (во множественном числе «delicacies») имеет значение

«something especially rare or expensive that is good to eat» [6], что переводится как «дорогая, редкая и изысканная еда». В результате, оборот, обозначающий первые и вторые блюда в узбекском языке, изменился на «большое количество различных, редких и изысканных блюд». В переводе американского переводчика М. Риза можно увидеть другой подход. В данном переводе неделимый оборот «quyuq, suyuqoshlar», был логически разделен на две части. То есть, прилагательное «quyuq», в качестве определения, примыкает к словосочетанию «suyuqoshlar», которое означает самостоятельное блюдо. В примечаниях переводчика, можно увидеть такую характеристику словосочетания: «a type of watery osh quickly prepared» [4, 602]. В результате этого перевода образовался совсем иной смысл «alavishmealofsuyuqosh»- «обильное блюдо жидкий ош».

Последним примером реалии является слово «nisholda». Еще одна сладость восточной кухни, нишолда или нишалло широко распространено в таких странах как Афганистан, Иран, Таджикистан и Узбекистан. Данное кушанье представляет собой нечто наподобие густого варенья белого цвета. Основным ингредиентом нишолды является яичный желток и сахар. Обычно эту сладость употребляют во время священного месяца Рамадан, и угощают им всех держащих пост. В романе нишолда является частью свадебного дастархана.

При переводе этого слова-реалии на русский язык, переводчик воспользовался методом транскрипции, то есть побуквенной передачей слова оригинала на язык перевода. И по этой причине, переводчик предоставил примечания к слову «нишолда» - «вид сладости наподобие патоки». Таким же методом, т.е. методом транскрипции, реалия была переведена на английский язык Кэрл Эрмаковой и Марком Ризом, в результате появились такие слова как «nishalda» и «nishaldah» соответственно. Хотя их описание «нишолды» значительно отличается. Согласно К. Эрмаковой, которая осуществила перевод через русский язык, «nishalda- a traditional dessert sometimes described as liquorice-flavored meringue».[3, 54] Марк Риз характеризует данную реалию, как «fresh marshmallow. Used either during lavish celebrations or during Ramazan». [4, 602]

**Заключение.** Исходя из анализа переводов данных слов, можно заключить, что главной проблемой перевода произведения, является максимально точная передача не только смысла слова, но и исторического, культурно-национального фона. По этой причине, использование метода транскрипции и включение примечаний для разъяснения определенного слова, можно назвать одним из самых эффективных методов перевода, что было рассмотрено на примере анализа бытовых реалий в произведении «Минувшие дни» и на трех вариантах переводов.

## References

1. Qodiriy A. O'tkan kunlar . – Toshkent, 2018. Б – 415.
2. Кадыри А. Минувшие дни. – Ташкент: Шарк, 2009. – С. 428.
3. Kadiri A. Days gone by. – Paris: Nouveau Monde editions, 2018. P – 349.
4. Qodiriy A. O'tkan kunlar (Bygone Days). - Bowker, 2019. P. 661
5. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Сов. Энциклопедия, 1966. – 608 с.
6. <https://dictionary.cambridge.org/ru>
7. Khajieva, Feruza. (2019). DECODING OF STYLISTIC DEVICES IN RUSSIAN AND ENGLISH TRANSLATIONS OF THE UZBEK NOVEL “DAYS GONE BY” BY ABDULLA QADIRI (STYLISTIC CORRESPONDENCES AND TRANSFORMATIONS). Theoretical & Applied Science. 72. 541-545. 10.15863/TAS.2019.04.72.72.